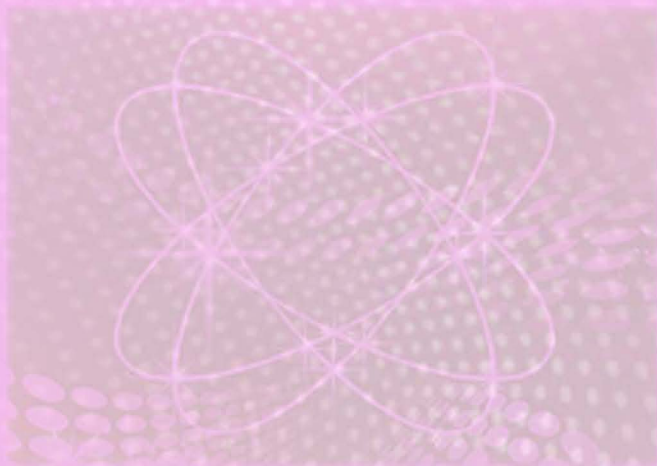


新编莎士比亚全集

# 约翰王

牛芳丽 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

# 约翰王

牛芳丽 编

远方出版社

图书在版编目( CIP) 数据

约翰王: 英汉对照/牛芳丽编. 一呼和浩特: 远方出版社, 2008. 4

( 新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 约… II. 牛… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②历史剧 - 英国 - 中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字( 2008) 第 043256 号

新编莎士比亚全集

约翰王

---

编 者	牛芳丽
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 第 1 次印刷
开 本	710 × 960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

---

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。  
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

# 前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

# 目 录

## 约 翰 王

ACT I .....	4
SCENE I A Room of State in the Palace .....	4
第一场 官中大厅 .....	5
ACT II .....	20
SCENE I France. Before the Walls of Angiers .....	20
第一场 法国。安及尔斯城前 .....	21
ACT III .....	52
SCENE I France. The French King's Tent .....	52
第一场 法国。法王营帐 .....	53
SCENE II The Same. Plains near Angiers .....	68
第二场 同前。安及尔斯附近平原 .....	69
SCENE III The Same .....	70
第三场 同前 .....	71
SCENE IV The Same. The French King's Tent .....	74
第四场 同前。法王营帐 .....	75
ACT IV .....	84
SCENE I Northampton. A Room in the Castle .....	84
第一场 诺桑普敦。堡中一室 .....	85



SCENE II	The Same. A Room of State in the Palace .....	92
第二场	同前。官中大厅 .....	93
SCENE III	The Same. Before the Castle .....	104
第三场	同前。城堡前 .....	105
ACT V	.....	116
SCENE I	The Same. A Room in the Palace .....	116
第一场	诺桑普敦。官中一室 .....	117
SCENE II	A Plain, near Saint Edmundsbury. The French Camp .....	120
第二场	圣爱德蒙兹伯雷附近平原。法军营地 .....	121
SCENE III	The Same. A Field of Battle .....	128
第三场	同前。战场 .....	129
SCENE IV	The Same. Another Part of the Same .....	130
第四场	同前。战场的另一部分 .....	131
SCENE V	The Same. The French Camp .....	132
第五场	同前。法军营地 .....	133
SCENE VI	An Open Place in the Neighbourhood of Swinstead Abbey .....	134
第六场	史温斯丹庵院附近的广场 .....	135
SCENE VII	The Orchard at Swinstead Abbey .....	138
第七场	史温斯丹庵院的花园 .....	139



## 导 读

《约翰王》是莎翁创作的一部英国历史剧，故事取材于中世纪的英国历史。主要是描写“狮心王”理查去世后，后人为争夺王位而引起的一连串宫廷血腥史，同时也反映了英王与教会之间的激烈斗争。莎翁在掌握大量史实的基础上，对故事加以改编，创造出了跌宕的戏剧效果。该剧交代了主人公约翰王一生的经历，他是“狮心王”理查的弟弟，和所有的篡位者一样，为了取得王位不择手段，竟然下令杀死自己的亲侄儿，破坏其合法继承王位的权利。当贵族们知道他密令杀害亚瑟而群起愤怒时，他又转过来怪罪于执行其命令的赫伯特。为了争夺王位，他和法国王室之间展开了两次战争。除此之外，约翰王对教会进行破坏，与罗马教廷纷起冲突，贵族们先是叛离后又归顺，最后被人下毒致死，这些情节详尽地描述了他的一生。本剧人物形象鲜明，约翰卑劣胆怯，法王道貌岸然，路易阴恶险诈，庶子坦率忠诚。他们的性格特点都从行为中一一体现出来。莎翁在该剧塑造的人物中最成功的是“狮心王”的私生子。这位庶子热爱祖国，有一颗忠诚之心，他具有文艺复兴时期冒险家的特征，懂得适应潮流。



本剧是莎士比亚的一部充满爱国激情的历史剧，该剧不仅显示了莎翁在人物刻画方面的高超技巧，同时也起到了鼓舞英国人民，激发人们爱国热情的目的。



## KING JOHN

DRAMATIS PERSONAE

KING JOHN

PRINCE HENRY, Son to the King

ARTHUR, Duke OF Britaine, Nephew to the King

THE EARL OF PEMBROKE

THE EARL OF ESSEX

THE EARL OF SALISBURY

THE LORD BIGOT

HUBERT DE BURGH

ROBERT FAULCONBRIDGE, Son to Sir Robert Faulconbridge

PHILIP THE BASTARD, his half-brother

JAMES GURNEY, Servant to Lady Faulconbridge

PETER OF POMFRET, a Prophet

PHILIP, King of France

LEWIS, the Dauphin

LYMOGES, Duke of Austria

CARDINAL PANDULPH, the Pope's Legate

MELUN, a French Lord

CHATILLON, Ambassador from France

QUEEN ELINOR, Mother to King John

CONSTANCE, Mother to Arthur

BLANCH OF SPAIN, Niece to King John

LADY FAULCONBRIDGE

Lords, Ladies, Citizens of Angiers, Sheriff, Heralds, Officers,  
Soldiers, Messengers, and other Attendants

SCENE: Some times in England, and sometimes in France



## 约翰王

剧中人物

约翰王

亨利亲王 约翰王之子

亚瑟 布列塔尼公爵,约翰王之侄

彭勃洛克伯爵

爱塞克斯伯爵

萨立斯伯雷伯爵

俾高特勋爵

赫伯特·德·勃格

罗伯特·福康勃立琪 罗伯特·福康勃立琪爵士之子

庶子腓力普 罗伯特之庶兄

詹姆士·葛尼 福康勃立琪夫人之仆

彼得·邦弗雷特 预言者

腓力普王 法国国王

路易 法国太子

利摩琪斯 奥地利公爵

潘杜尔夫主教 教皇使臣

茂伦伯爵 法国贵族

夏提昂 法国使臣

艾莉诺 约翰王之母

康斯丹丝 亚瑟之母

白兰绮 西班牙郡主,约翰王之侄女

福康勃立琪夫人

群臣、侍女、安及尔斯市民、郡吏、传令官、军官、兵士、使者及其他侍从等

地点：英国；法国



# ACT I

## SCENE I A Room of State in the Palace

[*Enter KING JOHN, QUEEN ELINOR, PEMBROKE, ESSEX, SALISBURY, and Others, with CHATILLON.*]

**KING JOHN** Now, say, Chatillon, what would France with us?

**CHATILLON** Thus, after greeting, speaks the King of France in my behaviour to the majesty, the borrowed majesty, of England here.

**ELINOR** A strange beginning; ‘borrowed majesty’!

**KING JOHN** Silence, good mother; hear the embassy.

**CHATILLON** Philip of France, in right and true behalf of thy deceased brother Geoffrey’s son, Arthur Plantagenet, lays most lawful claim to this fair island and the territories, to Ireland, Poitiers, Anjou, Touraine, Maine, desiring thee to lay aside the sword which sways usurpingly these several titles, and put the same into young Arthur’s hand, thy nephew and right royal sovereign.

**KING JOHN** What follows if we disallow of this?

**CHATILLON** The proud control of fierce and bloody war, to enforce these rights so forcibly withheld.

**KING JOHN** Here have we war for war, and blood for blood, controlment for controlment—so answer France.

**CHATILLON** Then take my king’s defiance from my mouth, the furthest limit of my embassy.

**KING JOHN** Bear mine to him, and so depart in peace; be thou as lightning in the eyes of France; for ere thou canst report I will be there, the



# 第一幕

## 第一场 宫中大厅

【约翰王，艾莉诺太后、彭勃洛克伯爵、爱塞克斯伯爵、萨立斯伯雷伯爵等及夏提昂同上】

约翰王 说，夏提昂，法兰西对我们有什么见教？

夏提昂 我奉法兰西国王之命，向英国的僭王致意。

艾莉诺 奇了，怎么叫做僭王？

约翰王 不要说话，母后；听这使臣怎么说。

夏提昂 法王腓力普代表你的已故王兄吉弗雷的世子亚瑟·普兰塔琪纳特，向你提出最合法的要求，追还这一座美好的岛屿和其他的全部领土，爱尔兰，波亚叠，安佐，妥伦和缅因；他要求你放弃这些用威力霸占的利权，把它们交给你的侄儿和合法的君王，少年的亚瑟的手里。

约翰王 要是我拒绝这个要求，那便怎样？

夏提昂 残暴而流血的战争，将要强迫你放弃这些霸占的利权。

约翰王 我们要用战争对付战争，流血对付流血，压迫对付压迫：就这样去答复法兰西吧。

夏提昂 那么从我的嘴里接受我们王上的挑战吧，这是我的使命付给我的权力的极限。

约翰王 把我的答复带给他，好好离开我们的国境。愿你成为法兰西眼中的闪电，因为不等你有时间回去报告，我就要踏上你们的国土，



thunder of my cannon shall be heard. So hence! Be thou the trumpet of our wrath and sullen presage of your own decay. An honourable conduct let him have; Pembroke, look to 't. Farewell, Chatilion..

[*Exeunt CHATILLON and PEMBROKE.*]

**ELINOR** What now, my son! Have I not ever said how that ambitious constance would not cease till she had kindled France and all the world upon the right and party of her son? This might have been prevented and made whole with very easy arguments of love, which now the manage of two kingdoms must with fearful bloody issue arbitrate.

**KING JOHN** Our strong possession and our right for us!

**ELINOR** Your strong possession much more than your right, or else it must go wrong with you and me; so much my conscience whispers in your ear, which none but heaven and you and I shall hear.

[*Enter a Sheriff, who whispers ESSEX.*]

**ESSEX** My liege, here is the strangest controversy come from the country to be judg'd by you that e'er I heard. Shall I produce the men?

**KING JOHN** Let them approach. [*Exit Sheriff.*] Our abbeys and our priories shall pay this expedition's charge.

[*Re-enter Sheriff with ROBERT FAULCONBRIDGE and PHILIP, his Bastard Brother.*]

**KING JOHN** What men are you?

**BASTARD** Your faithful subject I, a gentleman born in Northamptonshire, and eldest son, as I suppose, to Robert Faulconbridge, a soldier by the honour-giving hand of Coeur-de-lion knighted in the field.

**KING JOHN** What art thou?

**ROBERT** The son and heir to that same Faulconbridge.

**KING JOHN** Is that the elder, and art thou the heir? You came not of one mother then, it seems.

**BASTARD** Most certain of one mother, mighty king, that is well known,



我的巨炮的雷鸣将要被你们所听见。去吧！愿你像号角一般，宣告我们的愤怒，预言你们自己悲哀的没落。让他得到使臣应有的礼遇；彭勃洛克，你护送他安全出境。再会，夏提昂。

【夏提昂、彭勃洛克同下】

艾莉诺 嘿！我的儿，我不是早就说过，那野心勃勃的康斯丹丝一定要煽动法兰西和整个的世界起来，帮助她的儿子争权夺利才肯甘休吗？这种事情本来只要说几句好话，就可以避免决裂，现在却必须出动两国的兵力，用可怕的流血解决一切了。

约翰王 我们坚强的据守和合法的权利，便是我们的保障。

艾莉诺 你有的是坚强的据守，若指望合法的权利作保障，你和我就要糟糕了。我的良心在你耳边说着这样的话，除了上天和你我以外，谁也不能让他听见。

【一郡吏上，向爱塞克斯耳语】

爱塞克斯 陛下，有一件从乡间来的非常奇怪的讼案，要请您判断一下，我从来没有听见过这种古怪的事情。要不要把他们叫上来？

约翰王 叫他们来吧。【郡吏下】我们的寺庙庵院将要替我们付出这一次出征的费用。

【郡吏率罗伯特·福康勃立琪及其庶兄腓力普重上】

约翰王 你们是些什么人？

庶子 启禀陛下，我是您的忠实的臣民，一个出生在诺桑普敦郡的绅士，据说是罗伯特·福康勃立琪的长子；我的父亲是一个军人，曾经跟随狮心王作战，还从他溥施恩荣的手里受到了骑士的策封。

约翰王 你是什么人？

罗伯特 我就是那位已故的福康勃立琪的嫡子。

约翰王 他是长子，你又是嫡子，那么看来你们不是同母所生的。

庶子 陛下，我们的的确确是同母所生，这是大家都知道的。



and, as I think, one father; but for the certain knowledge of that truth I put you o'er to heaven and to my mother. of that I doubt, as all men's children may.

**ELINOR** out on thee, rude man! Thou dost shame thy mother, and wound her honour with this diffidence.

**BASTARD** I, madam? No, I have no reason for it; that is my brother's plea, and none of mine; the which if he can prove, a' pops me out at least from fair five hundred pound a year. Heaven guard my mother's honour and my land!

**KING JOHN** A good blunt fellow. Why, being younger born, doth he lay claim to thine inheritance?



**BASTARD** I know not why, except to get the land. But once he slander'd me with bastardy; but whe'er I be as true begot or no, that still I lay upon my mother's head; but that I am as well begot, my liege,—fair fall the bones that took the pains for me! —Compare our faces and be judge yourself. If old Sir Robert did beget us both and were our father, and this son like him; O old Sir Robert, father, on my knee I give heaven thanks I was not like to thee!

**KING JOHN** Why, what a madcap hath heaven lent us here!

**ELINOR** He hath a trick of Coeur-de-lion's face; the accent of his tongue affecteth him. Do you not read some tokens of my son in the large composition of this man?

**KING JOHN** Mine eye hath well examined his parts and finds them perfect Richard. Sirrah, speak, what doth move you to claim your brother's land?

**BASTARD** Because he hath a half-face, like my father. With half that face would he have all my land; a half-fac'd groat five hundred pound a year!

**ROBERT** My gracious liege, when that my father liv'd, your brother did employ my father much,—

我想我们也是一个父亲的儿子；可是这一点究竟靠得住靠不住，那可只有上天和我的母亲知道；我自己是有点儿怀疑的，正像每个人的儿子都有同样的权利怀疑一样。

**艾莉诺** 啐，无礼的家伙！你怎么可以用这种猜疑的言语污辱你的母亲，毁坏她的名誉？

**庶子** 我吗，娘娘？不，我没有抱这种猜疑的理由；这是我弟弟所说的，不是我自己的意思；要是他能够证实他的说法，他就可以使我失去至少每年五百镑的大好收入。愿上天保卫我母亲的名誉和我的田地！

**约翰王** 一个出言粗鲁的老实汉子。他既然是幼子，为什么要争夺你的继承的权利？

**庶子** 我不知道为什么，只知道他要抢夺我的田地。可是他曾经造谣诽谤，说我是个私生子；究竟我是不是我的父母堂堂正正生下来的儿子，那只好去问我的母亲；可是陛下，您只要比较比较我们两人的面貌，就可以判断我有什么地方不及他——愿生养我的人尸骨平安！要是我们两人果然都是老罗伯特爵士所生，他是我们两人的父亲，而只有这一个儿子像他的话，老罗伯特爵士，爸呀，我要跪在地上，感谢上天，我并不生得像你一样！



**约翰王** 嗟哟，我们这儿来了一个多么莽撞的家伙！

**艾莉诺** 他的面貌有些像狮心王的样子；他说话的音调也有点儿像他。你看这汉子的庞大的身体上，不是存留着几分我的亡儿的特征吗？

**约翰王** 我已经仔细打量过他的全身，果然和理查十分相像。喂，小子，说，你为什么要争夺你兄长的田地？

**庶子** 因为从侧面看，他那半边脸正像我父亲一样。凭着那半边脸，他要占有我的全部田地；一枚半边脸的银圆也值一年五百镑的收入！

**罗伯特** 陛下，先父在世的时候，曾经多蒙您的王兄重用，——



**BASTARD** Well, sir, by this you cannot get my land; your tale must be how he employ'd my mother.

**ROBERT** And once dispatch'd him in an embassy to Germany, there with the Emperor to treat of high affairs touching that time. The advantage of his absence took the King, and in the meantime sojourn'd at my father's; where how he did prevail I shame to speak, but truth is truth: large lengths of seas and shores between my father and my mother lay, as I have heard my father speak himself, when this same lusty gentleman was got. Upon his death-bed he by will bequeath'd his lands to me, and took it on his death that this my mother's son was none of his; and if he were, he came into the world full fourteen weeks before the course of time. Then, good my liege, let me have what is mine, my father's land, as was my father's will.



**KING JOHN** Sirrah, your brother is legitimate; your father's wife did after wedlock bear him, and if she did play false, the fault was hers; which fault lies on the hazards of all husbands that marry wives. Tell me, how if my brother, who, as you say, took pains to get this son, had of your father claim'd this son for his? In sooth, good friend, your father might have kept this calf, bred from his cow, from all the world; in sooth, he might; then, if he were my brother's, my brother might not claim him; nor your father, being none of his, refuse him. This concludes: my mother's son did get your father's heir; your father's heir must have your father's land.

**ROBERT** Shall then my father's will be of no force to dispossess that child which is not his?

**BASTARD** Of no more force to dispossess me, sir, than was his will to get me, as I think.

**ELINOR** Whether hadst thou rather be a Faulconbridge, and like thy brother, to enjoy thy land, or the reputed son of Coeur-de-lion, Lord of thy presence and no land beside?